

Paul Ruat

# Lou viage de Fuguig



**C.I.E.L. d'Oc**

*Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc*

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

# Lou viage de Figuiç

En uno bello journado de febríe de 1913, me veguère toumba davans, au magasin de librarié, lou majourau En Jùli Charles-Roux Aquéu marsihanissime èro alor dins tout lou pountificat de la glòri e dis ounour: presidènt de coumpagnié de batèu, de camin de ferre, de banco, dóu canau de Suez e de que sabe iéu mai.

Semblable en aquéli doge de la republico de Veniso e à-n-un Medecis de Flourènço, Charles-Roux poutavo bèu, mau-grat si setanto passa. Mistral avié di d'eu:

De ti paire as rendu vivènto la deviso:

L'Empèri dóu Soulèu, bèl ome, à toun aflat

Dins Marsiho faguè trelusi soun esclat

Sus tóuti li nacioun que la grand mar diviso. (1)

(1) Lis Oulivado: Actibus immensis urbs fulget Massiliensis.

— Alor, coume sian? me venguè 'mé soun biais amistadous. E aquéli libre se vèndon bèn?

— Si, si, ié respoundeguère, se vèndon; mai se vendrien enca miés se n'èron pas tant carivènd. Que voulés? es pas tóuti que podon despensa cènt franc pèr n'en croumpa un ! (Souvenirs du Passé, Légendes de Provence, le Costume de Provence, le Jubilé de Frédéric Mistral qu'aviéu edita coutrio emé Lemerre, de Paris).

— E vounte anas, ansin, bèu coume un astre ? ié venguère pièi.

— Vounte vau? Vau parti pèr Ouran, estrena lou batèu «Le Duc d'Aumale», que n'en sara la proumièro ligno rapido, pièi farai au tiatre uno counferènci pèr la "Ligue Maritime".

— Avès bèn de chanço d'ana en Africo iéu que despièi d'an e d'an vole i' ana, n'en ai jamai agu l'ócasioun.

— Coume ? Vos ana en Ouran ? E que noun lou disiés pu lèu !... Te counvide.

— Farcejas, belèu; anen, es pèr rire !

— Noun, noun, te counvide. Auren à bord de parisenco, de femo de deputa; ié diras de vers d'Aubanel e de Mistral e ié cantaras de cansoun de Charloun.... A quatre ouro siegues lèst emé ta valiso... E, au mens, óublides pas la co de merlusso, que se dansara !

E me laissez en plan, coume acò, en me disènt: à revèire.

Tout destimbourla arrive à l'oustau, e dise vitamen à la femo:

— Estiro-me lèu dos o tres camiso que parte aquest vèspre pèr l'Africo !

— Pèr l'Africo?

— Talo causo ansin-ansin... jamai pu bello óucasioun. Zóu ! lèu, quàuqui moucadou, tres o quatre parèu de debas. Parlas-me d'un viage ansin ! Au mens, avès pas trop lou tèms de reflechi.

A quatre ouro, ère à bord dóu "Duc d'Aumale" ounte lou capitàni me menavo en uno gabino de proumiero classo, que moun noum èro deja escri sus sa porto; e aviéu agu lou tèms d'ana vèire lou paire Samat, direitour dóu «Petit Marseillais», pèr me faire acredita coume courrespoundènt particulié.

— Ansin, me diguère en iéu, auras pas l'èr d'un pico-assieto, e pagaras toun escot en fasènt lou raconte di fèsto.

Avans la niue, lou batèu largo sis amarro, e dins la rado de Marsiho se vèi sus l'aigo, e bèn liuen, lou rebat di vitro de Sant-Laurèns que danson, que danson, dins l'esbrihadamen dóu soulèu tremount.

Uno fes la niue vengudo, se fai lou tour dóu batèu pèr amira tout soun bèu nòu. A l'escalíe d'ounour, un superbe tablèu retrasènt lou Duc d'Aumale, à chivau, còpi d'uno pinturo dóu Palais de Versaio. Dins tóuti li caire e cantoun, de vasèu de flour raro que li marsiheso, la Couloumbeto e la Poujado, lis an dispausado emé gàubi e goust requist. Se fai pièi couneissènço dis envita que Charles-Roux presènto lis un is autre: lou direitour e lis aut emplega de la Coumpagnié Transatlantico, un mèstre de requèsto au Counsèu d'Estat, de deputa, d'ami, e ùni dès o douge damo, tóuti risouletto e urouso de viéure; uno, subre-tout, touto abihado de rouge, que faguè que rire tout de-long lou viage, moustrant si blànqui dènt, e qu'èro la damo dóu deputa de Versaio, segne Bonnefous.

Quinto chanço, un vouiage ansin ! Acò, au mens, vau la peno de n'en parla.

Casqueto d'amirau en tèsto, lou mèstre dóu tèms, dóu batèu e de l'aigo, En Jùli Charles-Roux m'arrapo pèr la man, me meno au saloun e me presènto coume troubadour, lou barde de la caravano.

— Bèn, tè ! aro, desbrouio-te: canto vo siblo !

Urousamen la biso boufavo en tempèsto, lou batèu raspavo li costo de Lengadò e tambèn falié agué lou pèd marin pèr pas se garça 'u sòu, e tóuti se couchavon de bono ouro, dins lou nòu de lié blanc coume d'iéli e de matalas espés d'un pan.

L'endemman, se revihavian à soulèu leva, la biso boufavo quàsi plus e naviguerian tout lou jour en visto dis isclo Balearo dins un blu dóu cèu e un blu de l'aigo qu'èro uno meravìho.

Que bonur pèr iéu s'avian pou scu soulamen desbarca quàuquis ouro à Palma pèr vesita Maiorco en flour ! Mai, basto, en aquest mounde, fau se countenta de soun sort, subre tout quand poudès vous dire un dis urous de l'ouro que passo.

Mar d'òli, soulèu esbléugissènt: au dous balans dóu veissèu nous estalouravian dins de cadiero de jounc, tànti long, regounfle de bonur, de cansoun, d'amour, e noun de languisoun, coume dis la Cansoun di Felibre.

Sus lou matin d'uno niue tousco coume au mes de mai, lou "Duc d'Aumale" arribo en visto dóu port d'Ouran; fai pausetò un parèu d'ouro, estènt que l'intrado óuficialo dins lou port dèu se faire qu'entour de vuech ouro. Entanterin grand brande-abas sus lou pont. Li matelot, pèd nus, escalon sus li mast, planton de drapèu, d'auriflamo, de pavaïoun: tout lou grand pavés di jour de fèsto. E tout plan-planet, noste batèu fai soun intrado soulènno dins li port nòu e pièi dins lou port de coumèrci, ounte lis autourita, lou prefèt, l'agha, li conse, li catau dóu negòci, de bèlli damo espèron sa vengudo. S'es fa d'arc triounfau, de verduro, de drapèu, de flour, e de lume lou vèspre, que van dóu port à la Grand Plaço.

Dins la journado se rënd la vesito is autourita, se vesito la vilo, e Jùli Charles-Roux fai sa charradisso dins uno salo cacaluchado, e ié fasèn escorto; éu parlo, e parlo mai d'uno ouro de reloge, sus l'aveni de la Marino Marchando en Franço, li remèdi à si mau e la councurrènço di Bocho.

Lou vèspre, grand banquet emé lis autourita, de bèlli dono en grand tra-la-la; la pu poulido, Dono Deschaud, la meirino dóu batèu, es au caire de Charles-Roux: Discours, brinde, champagno que petejo.

Après lou banquet, recepcioun e bal. Li gros catau dóu coumèrci, li chaland de la Coumpagnié Transatlantico ié soun counvida. Acò n'en fai forço: cinq cènt persouno.

A iéu, me toumbo uno damo tànti grosso, qu' ai grand peno à la faire vira. Me presènto sa jouino fiho, disènt qu' es soun intrado dins lou mounde, soun proumié bal, e que cerco pèr la marida; alor, vitamen la passe à-n-un jouine journalisto de Tlemcèn qu' éu au mens, èro en age d' espousa e de parla de ço que i' agradavo. E, zóu ! de faire vira e revira la damo de l' especié.

— Reçaupèn 20 milo kilò de saboun e 50 milo de sucre pèr mes, venié en valsant.

Me prenié prouablamen pèr un di mèstre dóu batèu.

Es egau, pèr un pouèto, auriéu pou scu miés tounba !

E Charles-Roux que me guinchavo de l' iue:

— Me sèmblo que siés pas soulet! me venié pèr maniero de truffarié.

Pas soulet, vous crese. Urousamen que i' avié un bufet, un bufet emé touto meno de groumandige, de vin, de pastissarié e de dragèio — pèr un batejat, acò es de rigour — e aqui, escusas... la perdegùère.

Dóu travès d' uno fèndo la veguère que cercavo dins li courredou, legissié tóuti li noum escri sus li cabino: se i' aguèsse di lou miéu, ère foutu !

Que voulès? à cinquanto an, n' avèn proun de bagna uno camiso pèr faire vira à soun sadou uno marchando de saboun !...

Es egau, faire un vouiage ansin, e à gratis, me diguère, acò 's coucagno. N' as uno de chabènço ! — E segur, fau bèn que n' i' ague d' urous sus la terro ! — Mai acò n' es pas lou tout: se vai capita que la Chambro de Coumèrci d' Ouran avié ourganisa pèr li counvida un vouiage d' estúdi dins lou Sud-Ouranés, enjusqu' à l' ouasis de Figuig. Me demandèron se vouliéu n' èstre.

Se vouliéu n' èstre? Anen, acò se demando pas. Iéu que demandave que de counèisse de païs nouvèu, bèn segur que mancariéu pas uno talo óucasioun de faire un autre vouiage à l' imprevisto. Vitamen uno despacho à l' oustau, e me vaqui en partènço pèr Figuig, avau dins lou Sahara. Toujours, pèr pas èstre pico- assieto, mandarai lou raconte dóu viage i leitour dóu "Petit Marseillais".

La partènço es pèr quatre ouro. Fasèn carreja nòsti bagage à la garo di camin de ferre de l' Estat que, pecaire ! en parlant sènso respèt, sèmblo un calabert, au regard de la garo dóu P.-L.-M., touto novo en soun riche estile arabe que dirias bastido di mouzabi despièi milo an.

Lou trin es esprès pèr nautre. Un trin de lùssi que se faguè de nðu quouro lou

presidènt Loubet vesitè l'Argiè, e que sèr, aro, au Gouvernour dins si desplaçamen. Es tout en proumiero classo, em' un vagoun pèr faire la cousino, dous àutri vagoun pèr manja e un vagoun saloun, en co dóu trin, pèr charra, fuma e regarda.

Fau bèn dire qu'anan resta, eici dintre, quatre jour e quatre niue, e que rèn sara de trop pèr passa agradivamen lou tèms. Aro apoundrai que lou celèbre cousinié Colias, de la brassarié Guihaume Tell, èro carga de nous faire manja, e qu'en tóuti li repas, de quatre o cinq plat e de cinq o sièis vin, apoundeguè de soun sicap uno mangiho dóu país: Couscous, roustit de giraflo, pastis de senglié, etc.

Lou trin seguis à pau près la ligno dóu P.-L.-M. enjusqu'à Perregaus. En aquelo viloto de 12 milo abitant, li gènt soun vengu farot à la garo pèr regarda passa lou trin; e relucon emé plesi lou vagoun ounte se manjo en de pichòti taulo garnido de cristau e flourido coume un mes de mai.

A 209 kiloumètre, sian à Saïda: li founciounàri e si famiho, lis emplega de la garo soun tóuti sus lou quèi; regardon passa lou trin emé d'iue coume de paumo e en badant coume de limbert.

Lou trin, aro, escalo, escalo; la machino boufo e reboufo coume uno alabreno pèr avera lis àuti colo de l'Atlas, à trege cènt mètre d'aussado, e que se ié vèi que quàuqui planto d'alfa. La luno, justamen dins soun plen, nous mostro aquéu tablèu de desoulacioun.

Alor, pèr assaja de bèn passa nosto niue, nous anan jaire sus de matalas alounga sus li banqueto bèn tapa dins de vano de lano que nous saran necito lou termoumètre aguènt davala à 6 souto zerò, entandóumens que dins lou jour èro à 35 o 40 en dessus.

Au leva dóu soulèu, sian à la garo de Mekalis, à 1313 mètre; lou trin coumenço sa davalado, pèr arriva entour nòuv ouro à-n-Aïn-Sefra, ounte devèn faire pausetò.

Lis autourita, lis óficié d'ourdounanço dóu generau Levée, coumandant la soudivioun, nous fan lis ounour. Mai aquéu di founciounàri que nous fai lou mai de plesi es lou chèfe de garo qu'a prepara de bacin, de saboun, de bro d'aigo fresco, car sian mascara de fumado e tóuti negre coume de quiéu de sartan.

Uno fes qu'avèn la pèu lisso e lou mourre bèn fres, li damo reçaupon encaro un poulit bouquet de flour, de flour dóu Sahara, e nous vaqui tóuti parti pèr vesita Aïn-Sefra, vilo franceso touto novo, qu'es la capitalo d'aquelo regioun desertico.

Nous menon vèire la Mountagno de sablo, li caserno novo e lou Souk. Aquelo mountagno de sablo es lou simoun que l'a aducho dóu desert e lis óficié dóu genio vènon de la planta d'aubre pèr empacha qu'un autre simoun la carreje sus la vilo e n'en fague un nouvèu Poumpèi: sa coulour rouge d'or met dins lou païsage uno noto bèn

africano, pouëtico e bèn imprevisto. Tout proche, se ié vèi lou toubèu d'uno escrivan d'elèi, Isabello Esberard, que se prenguè d'amour pèr aqueste país de l'Islam e que mouriguè negado dins lou desbourdamen de l'Oued Sefra, lou 21 d'òutobre 1904.

Manjan e couchan dins noste trin fasèn sensa ço qu'apellon lou "camping", e sian, ma fisto, forço miés que s'erian louja dins lis oustau que vesèn eici, e que parèisson negre de mousco, de fournigo, de niero e de babaroto.

L'endeman sian leva de bono ouro pèr ana vèire lou marcat, la grando fiero de l'avé. De cènt lègo e belèu mai, de pastre marroucan e de toucadou arabe an mena de centenau e de milo bèsti d'avé à la pouncho dóu jour, mai intron dins la vilo que quand lou gardo à souna la campano, entour de vuech ouro. Li pache se fan, mai après de marcandejage que n'en finisson plus. Un mótoun gras se pago de 35 à 40 franc. Lou bestiàri metra encaro 8 à 15 jour pèr arriba is adoubadou de Marsiho o de la Vileto, la viando aura demeni si qualita e lou cost aura aumenta, alor l'on se demando perqué i' aurié pas eici o en Ouran un tiadou ounte la viando se metrié dins la glaço, coume se fai en Australiò vo en Argentino. Mai lou pu poulit es que lis Arabe soun paga en naturo de marchandiso: saboun, sucre, espeçarié, telo; souvènti-fes, en café, liquour... Alor es prouvable que ié retènon un dèime pèr lou change sus lou pagamen.

Noste trin vai parti, aro, pèr sa darriero curso: 145 kilomètre enjusqu'à Beni- Ounif. Sian pas de plagne: em' un counfort ansin, traversarian touto l'Africo sènso nous alassa. Desempièi Saïda li garo soun de sorto de fort, de bloukhaus, emé toure merletado. Li chèfe de garo soun prouvesi de fusièu e de mitraiero; mai crese pas que se n'en siegon servi enjusqu'aro.

Après un grand recouide de la ligno, la proumiero garo dóu Sahara es aquelo de Thiout, vilo qu'es à 5 kiloumètre, dins l'ouasis d'aquéu noum, e qu'es la Kasbah vo castèu feoudau dóu grand chèfe de la tribu dis Amour. L'Agha que ié coumando es un grand ami de la Franço e a tóuti li qualita d'un chèfe, éu es lou préfèt, lou generau e l'evesque d'uno inmènso region, e li 400 paumié de l'ouasis soun sensa lou jardin de soun castèu, mentre que lis abitant soun sis esclau, si servitour, si sódard e soun harem,

La planuro es sènso coumençanço ni fin, traversant un desert de pèiro coume sarié la Crau. Aqui entre lou jour e la niue se marco de 40 degrad de calour de diferènci, e acò fai coume foundre li pèiro en sablo; vèngue lou simoun e fara dins un parèu d'ouro uno novo mountagno de sablo. Sian eici dins lou país di counstraste; ié rèsto d'an sènso plòure. Vejaqui vue mes que, nous dison, avié pas tounba 'n degout d'aigo, e vèn de veni quàuqui raisso qu'an fa reverdi li maigri tepo. De fes li plueio soun tant viólènto que d'inoundacioun negavon 25 abitant d'Aïn-Sefra, en 1904, e qu'empourtavon, en 1911, un pont en ferre de 120 mètre de long sus la Zousfana.

Après vèn la garo de Moghrar: lou chèfe de garo qu'es uno femo, souldido prouvençalo qu'a abari voungé enfant dins aquelo soulitudo, à 60 kiloumètre d'un

especié e d'un farmacian, — aquéli que soun toujours pendoula i campaneto di medecin pèr un mau de vèntre coumprendran ço qu'acò vau dire, — nous n'en fai lis ounour. Pèr noste bèu passage, a abandeira sa garo de drapèu, de planto verdo e de flour; n'en fai pourgi de bouquet i damo.. Que vous dirai! es quaucarèn de requist de trouva ansin un rode astra au fin founs d'un desert pèr la souleto vertu de quàuqui gouto d'aigo que lou bon Diéu fai avena dins aquéu païs secarous.

Arriban proun d'ouro à Beni-Ounif de Figuig, e aqui lis autourita, valènt-à-dire lou generau Levée, prevengu de nosto vesito pèr lou telegrafe sènso fiéu, es arriba, d'à chivau emé soun escorte de goumié, de soun campamen proche d'Igli, pèr nous reçaupre, en coumpagno dóu capitàn Pariel, gouvernour de la tribu marroucano di Beni-Guil. Li naut representant de la Franço en aquéli parage nous menon à l'oustalarié dóu Sahara, ounte un banquet es lèst pèr tóuti e de chambro reservado pèr li persounage de nosto caravano.

Tout-bèu-just, dis establarié, s'alestis la partènço d'uno chourmo de 300 camèu carga de sucre, de cafè, de saboun, de liquour que s'envan pèr eila-bas dins li païs di Touareg e jusquo belèu à Toumbouctou.. E acò fai poulit dins lou païsage de vèire camina bèsti e menaire en uno longo filo que se perd pereilalin dins li mountagno de sablo, au moumen que lou soulèu se vai coucha, rouge coume lou fiò, darrié li mountagno de Figuig qu'anaren vèire deman.

Lis arabe nous fan arremarca que lou soulèu tant rouge marco de vènt: aquéu ventaras que ié dison lou simoun e que deja coumenço de carreja de nivo de sablo e que vous l'emplastro contro la figuro. Lou matin dins li chambro de l'aubergo, porto e fenèstro bèn tapado, i' avié tres det d'espessour d'aquelo sablo sus li cuberto e li linçòu...

Beni-Ounif, grand vilage tout nòu, emé sa gleiseto e soun camp de Senegalés qu'an cadun soun oustaloun, si femo e sis enfant, es un entre-paus franc dóu Gouvèr, ounte li vagoun arribon souto lou ploumb de la douano, pèr aprouvesi de marchandiso franceso li populacioun dóu prefound marroucan. Lou sucre ié costo, parèis, que sièis sòu lou kilò, afin de sousteni la councurrènci dis Alemand qu'avien destourna nòsti caravano sus Mogador e sus Agadir, en de coumtadou que rambaiavon li plumo d'estrùci, li defènso d'elefant e lis àutri proudu dóu desert.

Li marroucan soun grands amateur de counfituro, pastissarié, sucrarié, e, ma fisto, rènn de pu simple que de li prene pèr la douçour.

Au-jour-d'uei sara lou grand jour de nosto escourregudo. Fai li nòu jour qu'avèn quita Marsiho, e nous languissèn de vèire aquelo terro proumesso, aquéu païs enigmati de Figuig, que tant pau de francés avien vesita avans aquésti darriéris annado.

De grand matin sian sus pèd pèr vèire leva lou soulèu dins de nive esbrihaudant li



milo coulour de l'arc-de-sedo, e de bono ouro sian alesti pèr la partènço...

Un centenau de gendarmo, de gournié de la tribu di Moukrasni soun à l'espèro, asseta au sòu, e tenènt si chivau pèr la brido: aquéli cavalot soun de puro raço arabo, emé la co que tirasso e la creniero que floutejo. An l'èr dous coume d'agnèu, mai fau pas trop se ié fisa. Uno fes escaufa fan pièi de cambareleto e se lèvon dre coume de chivau de cirque.

Demandon li noum d'aquéli que volon mounta à chivau; aviéu quasimen envejo de dire o. Bèn que faguère de chausi uno veituro, que mau-grat li ròu-tòu-tòu de la routo siguè de velout e de sedo pèr la souplesso, à respèt d'aquéli moustafa de cavalot que dansavon la sarabando.

Entre counvida, goumié, troupo d'escorto, óuficié, nosto caravano comto dous cènt persouno. Es lou generau Levée qu'es en tèsto, e acò fai poulit dins la fresquero dóu matin, sus li routo.

A la limito dóu camp, uno gardo d'ounour de vint agènt de pouliço à chivau dóu magzen que coumando à Figuig es vengudo à noste rescontre. Lis ome soun bèn abiha de vèsti sedous; an de fusiéu lusènt coume de diamant e d'estriéu escrincela: vertadieramen marcon pas misèri.

Nòsti goumié, éli, tout d'ome superbe, plega dins de mantèu blu, sus de chivau blanc e gris, viro-vòuton i flanc de la coulouno sus uno terro roujastro, en fasènt peta de cop de fusiéu: es, cadun d'éli, uno sorto de drapèu vivènt que s'encour dins lou desert en fantasia mirifico. Vertadieramen la fèsto fai deja gau de vèire. Noste cor es regounfle de joio en pensant qu'en aquéu jour se noumavo, à Versaio, lou presidènt de la Republico, Ramoun Poincaré, e que nòsti gendarmo saharens acò representavo la Franço e si coulour à quàsi tres milo kiloumètre de Paris.

Arriban à-n-un rode que marco l'intrado dóu païs de Figuig.

I' a de toure ounte de defensour mountavon la gàrdi.

Es en aquel endré que siguè ataca pèr souspresso lou ministre de Franço, segne Jonnart, gouvernour d'Argié, lou 31 de mai 1903, e es peréu de la mountagno que venèn de passa, lou Dzebel Zenaga, que nòsti troupo mandèron quàuquis aubuso sus la vilo e la mousqueto de Zenaga coume punicioun d'aquéu grèu mancamen.

Lou païsage es subran devengu fresqueirous, emé de lèio de paumié, dis aut,ubre-tout, aquéli que dounon de dàti musca; en dessouto, li terro soun semenado d'òrdi à l'oumbro di branco, e acò fai deja dos recordo sus li mémi terro, sènso coumta li figo, li mióugrano, li carròbi, lis arrange que pousson à bèl- èime.

Di mountagno que fan uno courouno de vint lègo à l'entour de Figuig avenon de sourso e de napo d'aigo: tout acò es embournela emé siuen e quasimen tout lou terraire s'arrosò emé de rigolo escoundudo. I' a de coumtaire d'aigo que soun, parèis, d'aut founciounàri dóu sultan e que mesuron lou tèms à la modo antico, emé de boutiho de sablo.

Li bèn, li jardin, soun tóuti enmuraia d'àuti tàpi de terro seco; mesclado de cèndre de paumié. A mesuro que passo nosto caravano, vesèn sourti d'un pau pertout de marroucan que vènon acampa tóuti caudo li bóuso de chivau e que li porton au pèd d'un aubre. Acò fai bon femié. Vesèn meme en forço cantoun un pichot recouide ounte, se n'avian de besoun, pourrian faire un brisoun pausetò, e que pièi, zóu ! em' uno palo, noste souveni anarié fema lou pèd d'un paumié.

Sus li nòuv ouro arriban à l'intrado de la vilo d'El Maiz, lou païs di broudaire d'or. Lis oustau soun bèn basti. A cade estànci, an sus l'endavans de grand bescaume que li fan prene de liuen pèr lou téume d'un brusc d'abiho. Lou soulèu a fougna jusqu'aro e tout-bèu-just vèn de sourti d'un nivo que l'escoundié e que nous escoundié peréu li poulidi mountagno bluio. Sian aro au paradis de la terro proumesso.

Li gènt nous regardon passa, mai sènso parèisse geina. Avèn à noste entour de vòu de marchand de brassalet, de bago, de chèino e de touto merço de bijout que s'escrincellon eici en uno sorto d'argènt qu'es ni mai ni mens qu'un metau blanc sènso valour. Li dessin n'en soun bijarre. Se remarco que li bago soun tóuti trop grando pèr nòsti det, e que li brassalet soun mai trop grand pèr li brassoun di parisenco... Fasèn pièi atencioun que li marroucano porton li brassalet i caviho e li bago is artèu... Alor...

Li carriero d'El Maiz soun pulèu estrecho que largo. De cade coustat li magasin soun arrengeira coume sarié la fiero de Bèu-Caire. De magasin d'estofo, subre-tout, que li marchando, — de jusiolo, — li souléti femo que veguen, nous mostron en risènt tóuti si blànqui dènt. Lis àutri femo soun escoundudo darrié si moucharabié, vo bèn, li vièio, sus si terrasso, mai velado. Éli nous veson e nautre li vesèn pas...

Pamens, noste menaire s'estènt troumpa d'uno carriero, n'en vesèn tres o quatre à-n-uno font que s'encourron coume de diablessò emé si dourgo vuejo e que se meton li coutihoun subre la tèsto. La religioun d'aquelo encountrado dis que li femo dèvon pas se moustra la tèsto nuso i roumi.

Travessan uno grand plaço, proche de la mousqueto, qu'es cacaluchado de mounde, d'ome subre-tout, que tóuti abiha de gris, emé de mantèu gris, ressemblon vertadieramen à-n-un mouloun de saco de tartifle bèn arrengeirado. Acò branto pas d'uno semello e tóuti regardon sènso muta. Tout- bèu-just li que soun de la pouliço vo belèu de founciounàri de nautre incouneigu meton la man au front davans cade kepi galouna que passo.

La marmaio, elo, nous agaris, barrulo, passo e repasso entre li cambo de chivau; l'enfluènci franceso lis a penetra à-n-un tau poun que sabon deja tres mot de francés: Sou, messié, messi !

Se davalo de chivau e de veituro pèr ana à la recepcioun de la djemma, counsèu coumunau que se dèu teni au djorf, planestèu sus uno auturo d'ounte la visto s'esperlongo sus tout l'ouasis e li mountagno que l'encenturon. Lou presidènt de la djemma de Zenaga, vilo la mai impourtanto, nous i' espèro emé li maire di sièis àutri coumuno (Ksour). Es acò lou Counsèu federau de l'ouasis. S'es carreja en aquéu rode sabe pas quant de tapis, de service d'argènt, d'obro d'art, e meme de cadiero pèr aquéli que voudrien pas s'asseta au sòu. Li counseié soun deja asseta en round, e davans cadun d'éli uno pipo ansin longo, — lou nargilé. — Acò 's fa en un biais de clistèri à ressort, mai anés pas crèire que prenon de lavamen pèr la bouco ! Noun, fan tuba un taba perfuma, que rèn que l'oudour dóu fum embaumò lis enviroùn.

Viro-vòuton à noste entour sabe pas quant de serviciau en liéurèio emé de platèu d'argènt; semoundon en cadun uno tasso, uno secoupo, un cuié e un pichot sucrié e vague d'adurre de tè emai de tè ! Nòsti tasso soun de la grandour d'un coucoutié, e caduno se ramplis quàsi d'uno cuiero de sucre. Alor ounte sara la plaço dóu tè ? Acò li fai rèn ! Zóu! verso d'eici, verso d'eiça, verso toujours... e toujours un cuié de sucre en poudro; acò fai uno sorto de sirop caud que vous regolo di moustacho. D'aquéli moustre ! coume bevon sucra, coume amon lou dous ! Acò n'a rèn d'estounant, d'abord que lou sucre ié costo que sièis sòu lou kilò !

Après la recepcioun, se sèr un repas fre que se manjo emé li det e en bevènt mai de tè..., e de l'amiradou nous regalan encaro li vistoun dóu bèu panorama que nous enviroùnò e que comto, parèis, dous cènt milo paumié.

En esperant l'ouro de la partènço, avèn lesi d'estudia li mour e coustumo dóu païs figuigen, gènt que soun pau o proun pihaire de caravano, mai que vivon despièi toujours dins uno sorto de mistèri que s'es desvela qu'aquésti darriéris annado. Li francés qu'avien vist l'ouasis avans 1900 se comton sus li det.

Li gènt de Figuig soun countènt de soun gouvèr counfederau que pago un pichot dèime au sultan dóu Marrò, mai que viéu à soun libre judice. Desempièi milo an, éli an trouva lou biais de s'amenistra en federacioun, en regionalisme, coume cercan de lou faire en França.

Vaqui, bèus ami, uno leiçoun que costo rèn à-n-aprene; n'avès que d'ana vèire coume acò marchò pèr vous n'en rèndre comte.

Lou retour à Beni-Ounif se fai pèr uno outro routo, lou còu de la Jusiolo, e en tres pichòtis ouro sian de retour à l'oustau dóu Sahara. Tant soulamen que lis arabe de l'escorto, lis espahis, li moukrasni, e li qu'èron à chivau, avien parti à founs de trin, en

fantasia, coume dison eilavau, pèr ounoura li persounage de marco, — e de tira de cop de fusiéu en l'èr, de faire parla la poudro, de dansa sus si chivau, acò 's un jo pèr éli, e se n'en fan pas fauto.

Pièi d'aquéu moumen lou camp de Beni-Ounif trounè de cop de canoun pèr saluda lou generau Levée e ounoura lou nouvèu presidènt Poincaré, lou "grand juge" que dison lis arabe.

Li cavalié faguèron de cavaucado, la fantasia durè encaro uno ouro, se faguè peta de cop de fusiéu, n'en vos ve-n'aqui, e à l'ouro dóu coucha dóu soulèu, que la clico di Senegalés saludè nòsti tres coulour, es lou cor regounfle dóu bonur d'uno talo journado que s'anè escoula quàuqui boutiho dóu vin de Franço, en gramaci e à la santa dis amenistratour d'aquéli aliunchàdi terro franceso que nous avien fa tant bello voto.

Tiran sus la fin de ma dicho, car, bèus ami, aro que sian vengu au fin founs dóu desert fau bèn que nous entournen, pas verai, pèr revèire nòsti famiho e nòstis ami. Adounc, lou trin, — que la ligno vai enjusco Couloumb-Béchar, — reviro brido, e fasèn à l'envers lou camin de l'ana. En passant, disèn bonjour e bon vèspre i gènt qu'avèn couneigu, i countourlaire, i chèfe de garo, is emplega, cousinié e serviciau dóu trin que nous an fa manja, béure e dormi e arriban à la garo de Perregaus, ounte lou trin avié siès ouro d'arrèt.

Iéu, noun siéu d'aquéli que biscon, quand lou trin vai trop d'aise vo que s'arrèsto dins li garo. Justamen èro jour de fiero à Perregaus. Avèn lou tèms de faire siès cop lou tour de la vilo e de reluca lou biais de milo e de milo d'arabe (n'en aviéu jamai tant vist) que vèndon, croumpon, marcandejon; d'arabe que s'esquichon dins de cafetoun, vo en roudelet di leitour que dison li nouvello, que canton de cansoun, vo que legisson lou Koran.

Vau pièi vèire de religiouso, qu'èron antan à Marsiho, e qu'an mounta eici de gràndis escolo libro e un espitau ounte dounon si siuen à gràtis i malaut, i paure e is enfant.

Lis enfant an subre-tout de mau d'iue, lis escrolo e la diarrèio, e li bòni sorre de carita garisson tóuti aquéli magagno, e pièi aprenon encaro lou francés i francés de l'Africo nostro. E acò 's tant de gagna pèr éli e pèr nautre, de nous estaca enca mai aquéli pouplacioun de l'Islam qu'an fa soun devé de bon francés en tèms de guerro e que pamens an uno lengo, un coustume e uno religioun que se i'es rèn chanja despièi milo an. Tout comte fa, vese qu'aquest país dis Arabe coumenço de m'interessa à noun plus e siéu quasimen au regrèt de tourna tant lèu à Marsiho.

— Que noun lou disiés pu lèu? me venguè moun brave ami Charles-Roux: tè ! vaquito uno biheto de proumiero classo pèr tourna quand voudras e sus quunte batèu que siegue.

— Bèn gramaci e adessias en tóuti ! Se vous fai pas mai, vous quitarai à Blidah.

Tournère quinze jour après d'Argié emé lou batèu "Jùli Charles-Roux."

Se vai capita qu'à Blidah toumbère justamen sus lou jour d'uno fèsto musulmano de niue: un grand roumavage dins un cementèri.

Li carriero, li magasin, li cafè soun clafi de mounde: de dono, subre-tout, que porton eici uno veleto que ié cuerb touto la figuro e un iue, n'an, li paureto, que la visto d'un iue, e acò li fai sembla borgno.

Lis arabe, éli, soun en vèsti de fèsto, boto dóu revès rouge, rìchi burnous brouda; soun segui de tres, cinq, dès e jusqu'à vint de si dono, tóutis abihado de bèu coustume blanc vo de sedo de coulour claro. Acò, si, qu'èro poulit !... Bèn daumage que lou vèspre plóuguè à bro e que tóuti li bougio, li cierge s'amoussèron en proucessioun, e li bèlli damo bluio e roso siguèron bagnado coume dins uno bugado, car, avau, plòu pas souvènt e se counèis gaire la modo di paroplueio.

Eh ! bèn, mau-grat la plueio, li cant e li preguiero durèron touto la niue, enjusqu'à l'ouro que lou Muezin diguèsse la fin dóu roumavage d'en aut de sa toure. Alor tóuti s'assetèron sus si toumbo e pièi sourtiguèron de si biasso uno mourdudo de pan e de fricot, dóu tèms que l'agha fasié la douno, i paure, de tian, d'oulado, de cournudo, de couscous.

Blidah es uno di vilo li mai poulido, li mai pouëtico que i' ague, au mitan de si bos d'arangié, de mandarinié, de citrounié e d'oulivié, de flour de touto coulour e de touto óudour, un caire de paradis terrèstre que vous counseié d'ana vesita un jour.

Venguère pièi en Argié, la capitalo ufanouso de nosto Africo dóu Nord. E, en vesènt tant de bèlli causo que recato dins soun sen, me diguère: es-ti pamens poussible que tant de Marsihés, tant de prouvençau e tant de francés counèigon pas aquelo ciéuta majouralo, à soulamen 24 ouro de Marsiho !

Vertadieramen, vous dirai que me sèmblo uno vergougno qu'uno tant bello vilo, un tant bèu païs de nosto Argeriò siegue tant pau couneigudo, tant pau vesitado pèr li francés. Avèn aqui souto la man de tout bèn de Diéu e n'en fasèn qu'asi pas cas.

En prenènt plaço au sèti majourau de la Republico, segne Millerand a remanda tout proujèt de vesito e a di que soun proumié vouiage óuficiau sarié pèr l'Argeriò, la Tunisiò e lou Marrò. A tengu paraulo. Acò 's pèr souligna ço qu'eu avié di dins soun message i Chambro:

« Notre Algérie, nos pays de protectorat nos colonies, dont l'admirable accroissement atteste le génie d'hommes d'Etat républicains, ont payé largement et sous

toutes les formes leur dette à la Métropole. Celle-ci saura reconnaître, à son tour, ce qu'elle leur doit, en les associant, de plus en plus intimement, à sa vie politique et morale. »

Pèr clava ma dicho, dirai mai qu'es vergougno que tant de francés counèigon pas nosto pu bello coulouniò, de Marsihés, subre-tout, qu'an vist desbarca dins si port aquèsti cinq an de guerro, de centenau e de centenau de batèu carga de blad, de civado, d'òrdi e de vin; de centenau de batèu carga de zouavo, de turcò, d'espahis, de goumié, de tiraiaire, de legioun estrangiero, de senegalés, que soun vengu, emé si drapèu di coulour verde dóu Proufèto, sus li prat bataié de Champagno, de la Soumo, de Verdun e de Salounico, defèndre nosto Franço e si coulour e faire recula la barbarié tudesco jusquo darrié lou Ren.

Vivat à nòstis armado blanco e negro !

Vivat à nòstis eros !

Vivat à nosto Africo dóu Nord, à sa glòri passado, à sa bello glòri à veni !

Librarié TACUSSEL, 54, carriero Paraidis

Marsiho

**Pèr Mount e pèr Vau**

**LOU VIAGE DE FIGUIG**

**PÈR**

**P. RUAT**

**MARSIHO**

**LIBRARIÉ TACUSSEL**

**1923**

# Obro dóu meme Autour



## Pèr Mount e pèr Vau

- I. — De Mount-Riéu en Liguriò
- II. — Lou Viage de Figuig
- III.— En Corso
- IV.— A l'entour dóu Viso
- V. Li Conte de Jan l'Amelo

Aprendissage de la Vido, in 12 de 112 pajo

Viéure sa Vido, pichot in-8 de 100 pajo

Charradisso sus Calendau, Counfèrènci

Lou Paire Savié de Fourvièro

Toustèms Libre, discours

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1997**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Bernat Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.